

# Ayase Today

## あやせトウデイ

スペイン語

Lengua español

22

Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

### 来年4月からの保育所入所申し込み

### Solicitudes para ingresar a la guardería del próximo año que comienza en abril

来年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

Aceptamos las solicitudes de las personas que desean ingresar a la guardería desde abril del próximo año

#### 【保育所】

- ① 綾南保育園 (上土棚南 1-4-17) 電話76-0030
- ② 大上保育園 (大上6-14-5) 電話77-0323
- ③ つぼみ保育園 (深谷中5-20-48) 電話78-0641
- ④ 吉岡保育園 (吉岡1980) 電話78-4324
- ⑤ おとぎ保育園 (早川3067-5) 電話76-3841
- ※定員30人増
- ⑥ 深谷保育園 (深谷上3-1-29) 電話76-8471
- ⑦ さくらチャイルドセンター (寺尾西1-13-1) 電話78-8111



#### 【入所対象】

0歳児(母親の産休明け)～小学校就学前の6歳児  
※保育所によっては定員に余裕がないなどで待機になる場合があります。

#### 【Niños que pueden ingresar】

0 años (después del permiso maternal) hasta 6 años antes de empezar la primaria. Depende de las guarderías hay ocasiones en que tiene que esperar la matrícula debido a la capacidad.

#### 【申請方法】

子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などと合わせて12月1日(火)から22日(火)までに提出。

※日本語が書けない場合は、問い合わせ先へご相談ください。

#### 【Manera de solicitar】

Llene el formato en japonés en los artículos necesarios de solicitud que reparte la sección de apoyo a cuidado de niños.

Adjuntar a la solicitud el certificado de trabajo y entregar a

La oficina correspondiente desde el 1 (martes) hasta el 22 (martes) del mes de Diciembre, si no puede escribir en japonés consultenos

#### 【入所基準】

- ・保護者が常に日中働いている
- ・保護者に病気・けが・障害がある
- ・保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ・母親が出産前後8週間以内などの理由により、家庭で十分な保育ができないこと

#### 【Requisitos para el ingreso】

- Los padres tienen que estar trabajando durante el día.
- Los padres tienen enfermedades, heridas o obstáculos.
- Los padres siempre están cuidando a alguien por período largo.
- Por alguna razón que no puedan cuidar al niño antes o después del parto

【問い合わせ先】子育て支援課(電話70-5615)

【Informaciones】Apoyo a cuidado de niños Tel 70-5615

問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で  
市民協働課(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Las personas que no pueden hacer consultas en Japonés escriba en su idioma a [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)  
Le responderemos en su idioma. Puede ser que se demore un poco la respuesta

### ルールを守ろう！年末年始ごみ収集日程

### Cumplamos las reglas! Fechas que recogen la basura

| 地区→<br>área                          | 区分↓<br>división  | おちあい なかむら<br>落合、中村                    | かみふかや たてかわ<br>上深谷、蓼川                  | おおがみ<br>大上                            | てらおきた、てらおだい<br>寺尾北、寺尾台、<br>てらおにし、てらおなか<br>寺尾西、寺尾中2丁目 | てらおなか・ちよめ<br>寺尾中1・3・4丁目、寺尾南、<br>てらおほんちよう<br>寺尾本町、寺尾釜田         | こぞの はやかわ<br>小園、早川、<br>よしおか<br>吉岡      | りようせい<br>綾西                           | かみつちだな<br>上土棚                           |
|--------------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---|
|                                      |  | Ochiai, Nakamura                      | Kamifukaya, tategawa                  | Oogami                                | Teraokita, nishi, Teraodai, Teraonaka2choume         | Teraonaka1-3-4choume, Teraominami, TeraoHonchou, Teraoakamata | Kozono, Hayakawa a Yoshioka           | Ryousei                               | Kamitsuchidana                          |
| ねんまつ<br>年末<br>Fines de año           | 可燃ごみ<br>basura<br>combustible  | 12/29(火)まで<br>Hasta el 12/29Martes    | 12/30(水)まで<br>Hasta el 12/30Miercoles | 12/30(水)まで<br>Hasta el 12/30Miercoles | 12/28(月)まで<br>Hasta el 12/28Lunes                    | 12/28(月)まで<br>Hasta el 12/28Lunes                             | 12/29(火)まで<br>Hasta el 12/29Martes    | 12/29(火)まで<br>Hasta el 12/29Martes    | 12/28(月)まで<br>Hasta el 12/28Lunes       |
|                                      | ぶらすちく<br>プラスチック<br>Plastico  | 12/23(水)まで<br>Hasta el 12/23Miercoles | 12/28(月)まで<br>Hasta el 12/28Lunes     | 12/22(火)まで<br>Hasta el 12/22Martes    | 12/26(土)まで<br>Hasta el 12/26 Sabado                  | 12/23(水)まで<br>Hasta el 12/23Miercoles                         | 12/24(木)まで<br>Hasta el 12/24Jueves    | 12/28(月)まで<br>Hasta el 12/28Lunes     | 12/23(水)まで<br>Hasta el 12/23Miercoles   |
|                                      | しげん むかぶつ<br>資源・無価値物<br>Recursos de<br>basura   | 12/21(月)まで<br>Hasta el 12/21Lunes     | 12/24(木)まで<br>Hasta el 12/24Jueves    | 12/24(木)まで<br>Hasta el 12/24Jueves    | 12/22(火)まで<br>Hasta el 12/22Martes                   | 12/25(金)まで<br>Hasta el 12/25<br>Viernes                       | 12/23(水)まで<br>Hasta el 12/23Miercoles | 12/23(水)まで<br>Hasta el 12/23Miercoles | 12/25(金)まで<br>Hasta el 12/25<br>Viernes |
| ねんし<br>年始<br>Primeros del año        | 可燃ごみ<br>basura<br>combustible  | 1/5(火)から<br>Desde el 1/5<br>Martes    | 1/6(水)から<br>Desde el 1/6<br>Miercoles | 1/6(水)から<br>Desde el 1/6<br>Miercoles | 1/4(月)から<br>Desde el 1/4<br>Lunes                    | 1/4(月)から<br>Desde el 1/4<br>Lunes                             | 1/5(火)から<br>Desde el 1/5<br>Martes    | 1/5(火)から<br>Desde el 1/5<br>Martes    | 1/4(月)から<br>Desde el 1/4<br>Lunes       |
|                                      | ぶらすちく<br>プラスチック<br>Plastico  | 1/6(水)から<br>Desde el 1/6<br>Miercoles | 1/4(月)から<br>Desde el 1/4<br>Lunes     | 1/5(火)から<br>Desde el 1/5<br>Martes    | 1/9(土)から<br>Desde el 1/9 Sabado                      | 1/6(水)から<br>Desde el 1/6 Miercoles                            | 1/7(木)から<br>Desde el 1/7 Jueves       | 1/4(月)から<br>Desde el 1/4<br>Lunes     | 1/6(水)から<br>Desde el 1/6 Miercoles      |
|                                      | しげん むかぶつ<br>資源・無価値物<br>Recursos de<br>basura   | 1/4(月)から<br>Desde el 1/4<br>Lunes     | 1/7(木)から<br>Desde el 1/7 Jueves       | 1/7(木)から<br>Desde el 1/7<br>Jueves    | 1/5(火)から<br>Desde el 1/5 Martes                      | 1/8(金)から<br>Desde el 1/8 Viernes                              | 1/6(水)から<br>Desde el 1/6<br>Miercoles | 1/6(水)から<br>Desde el 1/6<br>Miercoles | 1/8(金)から<br>Desde el 1/8 Viernes        |
| そだい<br>粗大ごみ<br>Basura de gran tamaño | <p>◆年末 直接搬入: 12月26日(土)16時まで 戸別収集: 12月24日(木)まで</p> <p>※受付状況により年内に回収できない場合があります。早めに申し込んでください。</p> <p>◆年始 直接搬入: 1月7日(木)9時から 戸別収集: 1月8日(金)から</p> <p>※戸別収集の電話申し込みは、年末は12月28日(月)まで、年始は1月4日(月)からです。</p> |                                       |                                       |                                       |  |   |                                       |                                       |   |

Para llevar directamente los fines de año es hasta las 16 de la tarde del Sábado 26 de Diciembre. Para recoger de casa en casa es hasta el Jueves 24 de Diciembre. hay ocasiones en las que no se puede recoger en el año por lo tanto solicite anticipadamente. Para llevar directamente los primeros días del año es desde las 9 de la mañana 7 de Enero. Para recoger de casa en casa es desde el Viernes 8 de Enero. Cuando desea que recogan en su casa, solicite hasta el Lunes 28 de Diciembre hasta el Lunes 4 de Enero.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso), Oficina de correos de Ayase.

この情報資料について、ご意見感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)

Esperamos sue opiniones sobre este periódico informativo, deposite en algún buzón cercano o en la sección encargada de los proyectos de intercambio en la municipalidad.

〒252-1192 Ayase-shi Hayakawa 550 Tel: 70-5640 Fax: 70-5701

### かながわけんけいさつあやせこうどうちやうしゃおーぶん 神奈川県警察綾瀬合同庁舎オープン

## Se inaugura Kanagawaken Keisatsu Ayase Koudouchousya

11月16日から、市役所南側(「神奈川県警察綾瀬合同庁舎(早川511番地1)」)が開設されました。  
 施設の1階は大和警察署綾瀬地区交番です。  
 ※早川交番は閉鎖し、綾瀬地区交番に移転しました。  
 窓口業務では、優良運転者と高齢者講習対象者に限り、自動車運転免許証の更新免許証を受け取ることができます(申請は大和警察署)。  
 受け取り時間は平日の9時~12時・13時~16時30分です。  
 問い合わせは、大和警察署(電話046-261-0110)。



Desde el 16 de Noviembre en la parte sur de la municipalidad se ha construido Kanagawaken Keisatsu Ayase Koudouchousya (Hayakawa 511banchi1).  
 El primer piso es el puesto de policía de Yamato Keisatsusyo Ayasechiku.  
 Se cierra el puesto de policía de Hayakawa y se traslada a Ayaseshikukouban.  
 En la ventanilla se podrá recibir la licencia de automóvil renovada solo los excelentes conductores y las personas de tercera edad que van a los cursos (las solicitud se hace en el puesto de policía de Yamato)  
 Horario que se puede recibir es día de semana desde las 9:00 hasta las 12:00 horas y desde las 13:00 hasta las 16:30  
 Informaciones en Yamatokeisatsusyo (tel 046-261-0110)

### お子様のための各種手当てについて

## Sobre ayudas para los hijos

子育てを支援するための手当てを支給しています。所得やその他条件がありますので、詳しくは子育て支援課に問い合わせてください。  
 ○児童手当 小学校修了前の子を養育している方  
 ○児童扶養手当 父母の離婚や父の死亡(遺族年金を受けている人は除く)などで、子を養育している方  
 ○特別児童扶養手当 知的障害か身体障害のある20歳未満の子を養育している方  
 問い合わせは、子育て支援課(電話70-5664)。

Estamos dando ayuda para apoyar el cuidado de niños. Depende de los ingresos y otras condiciones, consulte los detalles en Kosodate Sienka (Sección de apoyo a cuidado de niños)

- Asignacion para niño : Persona que tiene niño asistiendo a la educacion primaria
  - Subsidio de menores : Persona que mantiene al niño cuando los padres estan divorciados o alguno de los padres a fallecido(Excepto las personas que reciben la pension por familiar fallecido)
  - Subsidio de menores especial :Persona que mantiene a un niño menor de 20 años por problema s mentales .o de discapacidad.
- Informaciones en la seccion de apoyo al cuidado de niños (tel 70-5664)

### 知っているのと役に立つ日本語 ③

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

## Palabras en Japonés que les va a servir

Son palabras se escuchan o miran cuando viven en Japon. sepan el significado para que les sea util

#### ★「非常口」

建物や乗り物で、火事や事故など危険・災難がさし迫っているときに逃げるための出入り口のことで、ビル・地下街・映画館・ホテルなど不特定多数の人が集まる場所のほか、建物や駅構内・トンネル、鉄道車両、バス・航空機などの乗り物にも設置されています。非常口には右の絵表示(緑色)があります。建物や乗り物を利用するときは、万が一に備え、事前に非常口を確認しておきましょう。



Color verde 緑色

#### ★「誘導灯」

建物の中で非常口・避難通路を知らせる「発光する標識(緑色)」「(右写真)のことで、火災などが発生したら落ち着いて、関係者の指示や誘導灯により非常口へ避難しましょう。

#### ★「防火扉」「防火シャッター」

火災が発生したとき、火災の拡大を防ぐ目的で設置されている扉・シャッターのことで、

#### Salida de emergencia

Sirve para poder salir de un edificio u otro lugar cuando se aproxima un prligno. Esta instalado en los edificios, centro de compras subterráneo, cines, hoteles, donde muchas personas se juntan o tambien en las estaciones, edificios, túneles, trenes, autobuses, aviones. En las salidas de emergencias hay un dibujo como el de la derecha (verde) Cuando usted se encuentre en alguno de estos lugares verifique con anticipacion la salida de emergencia.

#### Luz de guía

En los edificios hay luces que le indica la salida de emergencia o el camino de refugio señal luminosa (color verde) (la foto derecha) Si pasa algún incendio etc, calmece y escuche las indicaciones de los encargados. Mire las señales de emergencias y refugiese.

#### Puerta metálica ignífugo Cierre metálico ignífugo

Es una puerta-cierre metálico instalada con el objeto de proteger la expansión del incendio.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとたちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。Estamos organizando varios eventos en la ciudad, y bariio. Es una buena oportunidad en tener amistades con las personas que viven en el barrio. Invitemos a amigos o familia para participar

### あやせイルミネーション

## Iluminación de Ayase



12月5日(土)から1月10日(日)17:00~22:00、市役所南側広場で「2009綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐車場を22時まで利用できますので、ぜひ、美しい輝きを見に来てください。12月5日(土)は、点灯式(17:00~)が行われます。問い合わせ先:綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(市商工会内/電話78-0606)



Celebramos 2009 Iluminacion de Ayase en la parte del sur de la municipalidad desde el Sábado 5 de Diciembre hasta el Domingo 10 de Enero de 17:00 hasta 22:00 horas  
 En estas fechas se podrá usar el estacionamiento de la municipalidad hasta las 22:00 horas. Venga a ver las hermosas luces.  
 El día 5 de Diciembre se hara la ceremonia desde las 17:00  
 Informaciones Ayaseiruminesyonjikkouinjimukyoku (sisyoukoukainai/tel 78-0606)

### あやせヤングロックコンサート 「Rock'n Rose AYASE」

## Concierto de Rock en Ayase



12月23日(水)14:30~20:00、綾瀬市文化会館小ホールで市内在住、在学の高校生を中心とした8組のバンドが熱いライブを行います。入場無料。問い合わせ先:あやせヤングロックコンサート実行委員会事務局(青少年課内/電話70-5655)

El día miercoles 23 de Diciembre desde las 14:30 hasta las 20:00 abrá un concierto entre personas que viven en la ciudad o estudiantes de escuela secundaria superior: 8 grupos presentaran un concieto emocionante. Las entradas son gratuitas.  
 Informaciones Ayaseyangurokkukonsatojikkouinjimukyoku (seisyounenkanai/tel 70-5655)

### 第11回 あやせ国際フェスティバル

Undécimo Festival Internacional de Ayase  
 ~Hagamos amistades atravesando el mar!!~  
 [(anterior)Discurso Internacional de Ayase]

~海をこえて友だちをつくらう!!~  
 [(旧)あやせ国際スピーチ交流会]

入場無料! 楽しい企画が盛りだくさん! 気軽にご来場ください。

Entrada gratis! Muchisimos proyectos divertidos  
 No tenga reparos en venir



日時 平成22年2月7日(日)13:00~  
 会場 綾瀬市文化会館 小ホール  
 内容 ★スピーチ発表(日本人は外国語、外国人は日本語で)  
 ★パフォーマンス発表(いろいろな国の歌やダンスなど)  
 ★ティータイム(お茶やジュース、お菓子をいただきながら交流します)  
 ★その他 合唱 など  
 問い合わせ先 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(市民協働課内/電話70-5640)

Fecha Domingo 7 de Febrero del 2010 desde las 13:00  
 Lugar Ayaseshibunkakaikan shouhouru  
 Contenido ★ Presentación de discurso (Los japoneses en idioma extranjero y extranjeros en Japonés)  
 ★ Presentación de acto (bailes y músicas de farios paisés)  
 ★ Hora de té (tomaremos té ,jugos,dulces compartiendo el momento)  
 ★ Como otras actividades Habra coros  
 Informaciones Ayasekokusaifestivarujikkouinjimukyoku (Shimikyoudokanai/tel 70-5640)

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

Prepararamos esta informacion con el objeto de crear una comunidad comoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.